

**ACUERDO BILATERAL SOBRE COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDAD  
AUTÓNOMA DE CHIAPAS (UNACH) TUXTLA GUTIÉRREZ (MEXICO) y  
VORONEZH STATE FORESTRY UNIVERSITY NAMED AFTER G. F. MOROZOV  
(RUSSIA).**

**OBJETIVOS**

- 1) Intercambio mutuo de estudiantes, estudiantes universitarios, estudiantes de posgrado, estudiantes de doctorado, creando las condiciones necesarias para profundizar el conocimiento teórico y práctico, para prácticas profesionales, pasantías científicas y educativas;
- 2) Atraer a estudiantes, estudiantes de licenciatura y estudiantes de posgrado en trabajos de investigación en áreas prioritarias de investigación básica y aplicada;
- 3) Establecimiento de equivalencia de disciplinas académicas en campos de estudio relacionados; emisión de diplomas conjuntos; capacitar solo en disciplinas especiales de la dirección "Forestal", un curso completo de estudio en el programa educativo correspondiente;
- 4) Determinar la equivalencia de la literatura educativa y metódica utilizada, así como las formas y métodos de control del conocimiento adquirido en las disciplinas enseñadas;
- 5) Intercambio de experiencia en la organización y métodos de realización de clases, tecnologías educativas utilizadas;
- 6) Desarrollo e intercambio de literatura educativa, material didáctico, preparación de monografías científicas conjuntas, publicaciones científicas y metodológicas, publicaciones de divulgación científica, artículos, etc.;
- 7) Asistencia en la difusión de información sobre desarrollos metodológicos, programas de capacitación, publicaciones de las Partes;
- 8) Determinar los intereses comunes de las actividades científicas y educativas;
- 9) Implementación, si hay interés mutuo, de programas y proyectos científicos y educativos conjuntos;
- 10) Intercambio académico de especialistas en el marco de programas educativos y científicos para llevar a cabo actividades de enseñanza, impartir conferencias, realizar trabajos de investigación en áreas de interés mutuo;
- 11) Realizar trabajos conjuntos de investigación científica, desarrollo y otros trabajos en áreas relevantes de las actividades de las Partes, incluidas aquellas destinadas a proporcionar soluciones científicas a los problemas más importantes del sistema educativo;
- 12) Desarrollo e implementación de programas de educación continua para maestros y personal;
- 13) Proporcionar condiciones para el funcionamiento del complejo educativo de educación continua;
- 14) Implementación de proyectos conjuntos, cursos, seminarios sobre capacitación, actualización y capacitación avanzada de especialistas;
- 15) Organización y celebración de simposios, conferencias y otros eventos científico-prácticos y científico-metodológicos conjuntos.

**PARTES DEL ACUERDO**

Universidad Autónoma de Chiapas (Tuxtla Gutiérrez) en lo sucesivo denominada la Universidad, representada por el rector Carlos Natarén Nandayapa actuar de acuerdo con los derechos que le otorga la Universidad, por un lado, y Voronezh State Forestry University named

after G. F. Morozov en lo sucesivo denominada la Universidad, representada por el rector Drapalyuk Mikhail Valentinovich actuando sobre la base del orden del Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación Rusa No. 12-07-03 / 167 del 14 de diciembre de 2015, colectivamente referido como las Partes han concluido este acuerdo de la siguiente manera.

### CLAUSULAS DEL ACUERDO

ARTÍCULO 1: Las Partes se comprometen a determinar, aprobar y actualizar periódicamente los intereses comunes de las actividades científicas y educativas con la posibilidad de cambiar esta lista en cualquier momento durante la operación de este acuerdo por acuerdo de las partes.

ARTÍCULO 2: Para implementar efectivamente las tareas establecidas, las partes se comprometen a crear un Consejo compuesto por dos representantes de cada lado.

Responsabilidades del Consejo:  
a) celebrar reuniones periódicas al menos una vez al año para coordinar acciones bajo este Acuerdo;

b) planificar actividades y monitorear la implementación de este Acuerdo;

c) la búsqueda de apoyo financiero de los programas de la Unión Europea, la Federación de Rusia, y los Estados Unidos Mexicanos para la implementación de la cooperación científica y técnica;

d) la implementación de relaciones con organizaciones y empresas de ambos países para establecer cooperación y realizar trabajos científicos.

e) planificación del futuro y control de proyectos científicos y educativos en curso.

ARTÍCULO 3: Las partes pueden intercambiar maestros, científicos, estudiantes, estudiantes universitarios, estudiantes de posgrado y estudiantes de doctorado de acuerdo con los intereses científicos y educativos establecidos.

ARTÍCULO 4: En el marco del Acuerdo, se pueden realizar cursos educativos para obtener un título a través del intercambio de personal docente especializado.

ARTÍCULO 5: Las partes pueden organizar y realizar cursos de capacitación impartidos en ambas instituciones con el objetivo de reconocer un doble diploma.

ARTÍCULO 7: Las Partes pueden utilizar laboratorios, equipos, enseñanza y potencial científico para realizar los intereses establecidos de las Partes.

ARTÍCULO 8: En el marco de las actividades educativas, las Partes se comprometen a aprobar o desarrollar manuales y recomendaciones literarias y metodológicas para realizar cursos educativos, tanto para obtener un título científico como para obtener títulos de licenciatura y maestría.

ARTÍCULO 9: Como parte de la implementación de este acuerdo y en base a los resultados del trabajo científico o educativo en curso, las Partes se comprometen a celebrar seminarios conjuntos al menos una vez al año (seminarios web, conferencias, etc.) para comunicar los resultados alcanzados, y monitorear el trabajo realizado.

ARTÍCULO 10: Las Partes pueden utilizar datos y resultados científicos obtenidos conjuntamente en el marco de trabajo científico general de las Partes para publicaciones independientes, solo después de la publicación de publicaciones conjuntas en publicaciones

científicas de las bases de datos Scopus, Web of Science, Latindex o otra después del consentimiento por escrito de las partes a utilizar.

ARTÍCULO 11: Las Partes se comprometen a respetar los derechos de propiedad intelectual de cada una de las Partes creadas antes de la celebración de este Acuerdo. Los derechos de propiedad intelectual creados como parte de la implementación de este Acuerdo pertenecerán a la Parte que lo creó. Con respecto a la propiedad intelectual creada por las Partes conjuntamente como parte de la implementación de este Acuerdo, las Partes se comprometen a concluir un acuerdo separado sobre el procedimiento para su protección legal, uso y confidencialidad.

ARTÍCULO 12: Ambas partes acuerdan que los materiales de investigación, los costos de transporte nacional e internacional, las tarifas y cualquier otro gasto están cubiertos por la institución que envía a sus empleados, o bajo los términos de los pagos de la subvención y se determinan en cada caso. Cada parte hará todo lo posible para que este acuerdo esté disponible para el intercambio de maestros, científicos y estudiantes.

ARTÍCULO 13: El anfitrión no es responsable de los gastos médicos o del seguro médico.

ARTÍCULO 14: El presente Acuerdo entrará en vigencia al momento de la firma y es válido indefinidamente.

ARTÍCULO 15: Este Acuerdo puede rescindirse por iniciativa de una de las Partes, que debe notificar a la otra Parte por escrito su decisión a más tardar 3 (tres) meses antes de la terminación del Acuerdo.

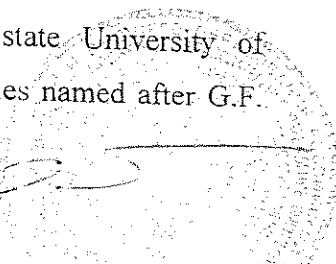
ARTÍCULO 16: Este Acuerdo se realiza por duplicado de la misma fuerza legal y se almacena en una copia de cada una de las Partes.

#### DIRECCIONES Y DETALLES DE LAS PARTES.

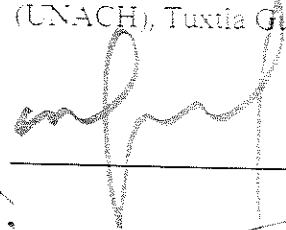
Svetlana Morkovina  
Vice-Rector  
Voronezh State University of  
Forestry and Technologies  
named after G.F. Morozov



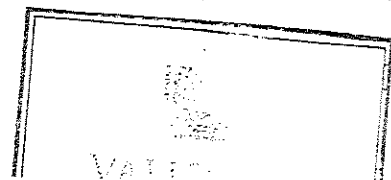
Drapaluk Mikhail Valentinovich  
Rector of Voronezh state University of  
forestry and technologies named after G.F.  
Morozov



Luis Ivan Camacho Morales  
Coordination intercambio y movilidad  
académica  
Universidad Autónoma de Chiapas  
(UNACH), Tuxtla Gutiérrez



~~Carlos Nataren Vazdayapa~~  
Rector Universidad Autónoma de  
Chiapas (UNACH), Tuxtla Gutiérrez





**BILATERAL AGREEMENT ABOUT COOPERATION BETWEEN UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS (UNACH) TUXTLA GUTIÉRREZ (MEXICO) AND VORONEZH STATE FORESTRY UNIVERSITY NAMED AFTER G. F. MOROZOV (RUSSIA).**

**GOALS**

- 1) Mutual exchange of students, undergraduates, graduate students, doctoral students, creating the necessary conditions for deepening theoretical and practical knowledge, for practical training, scientific and educational internships;
- 2) Attracting students, undergraduates and graduate students in research work in priority areas of basic and applied research;
- 3) Establishment of equivalence of academic disciplines in related fields of study; issuing joint diplomas; training only in special disciplines of the direction "Forestry" a full course of study in the corresponding educational program;
- 4) Determining the equivalence of the used educational and methodical literature, as well as the forms and methods of control of acquired knowledge in the taught disciplines;
- 5) Exchange of experience in the organization and methods of conducting classes, educational technologies used;
- 6) Development and exchange of educational literature, teaching aids, preparation of joint scientific monographs, scientific and methodological publications, popular science publications, articles, etc.;
- 7) Assistance in the dissemination of information on methodological developments, training programs, publications of the Parties;
- 8) Determining the common interests of scientific and educational activities;
- 9) Implementation, if there is mutual interest, of joint scientific and educational programs, projects;
- 10) Academic exchange of specialists in the framework of educational and scientific programs in order to carry out teaching activities, give lectures, conduct research work in areas of mutual interest;
- 11) Conducting joint scientific research, development and other works in relevant areas of the Parties' activities, including those aimed at providing scientific solutions to the most important problems in the education system;
- 12) Development and implementation of continuing education programs for teachers and staff;
- 13) Providing conditions for the functioning of the educational complex of continuing education;
- 14) Implementation of joint projects, courses, seminars on the training, retraining and advanced training of specialists;
- 15) Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodical symposia, conferences and other events.

**PARTIES OF AGREEMENT**

Universidad Autónoma de Chiapas (Tuxtla Gutiérrez) hereinafter referred to as the University, represented by rector ~~Carlos Natarén Nandayapa~~ acting in accordance with the rights given to him by the University, on the one hand, and Voronezh State Forestry University named after G. F. Morozov () hereinafter referred to as the University, represented by rector Drapalyuk Mikhail Valentinovich acting on the basis of the order of the Ministry of Education and Science of the

VALIDADO

Russian Federation No. 12-07-03 / 167 of December 14, 2015, collectively referred to as the Parties have concluded this agreement as follows.

## SUBJECT OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1: The Parties undertake to determine, approve and regularly update the common interests of scientific and educational activities with the possibility of changing this list at any time during the operation of this agreement by agreement of the parties.

ARTICLE 2: In order to effectively implement the tasks set, the parties undertake to create a Council consisting of two representatives from each side. Council Responsibilities:

- a) holding regular meetings at least once a year in order to coordinate actions under this Agreement;
- b) planning activities and monitoring the implementation of this Agreement;
- c) the search for financial support from the programs of the European Union, the Russian Federation, the United Mexican States for the implementation of scientific and technical cooperation;
- d) the implementation of relations with organizations and firms of both countries in order to establish cooperation and carry out scientific work.
- e) planning of future and control of ongoing scientific and educational projects.

ARTICLE 3: Parties may exchange teachers, scientists, students, undergraduates, graduate students and doctoral students in accordance with established scientific and educational interests.

ARTICLE 4: Within the framework of the Agreement, educational courses may be held to obtain a degree through the exchange of specialized teaching staff.

ARTICLE 5: Parties may organize and conduct training courses taught in both institutions with the aim of recognizing a double diploma.

ARTICLE 7: Parties may use laboratories, equipment, teaching and scientific potential in order to realize the established interests of the Parties.

ARTICLE 8: In the framework of educational activities, the Parties undertake to approve or develop literary and methodological manuals and recommendations for conducting educational courses, both for obtaining a scientific degree and for obtaining bachelor and master diplomas.

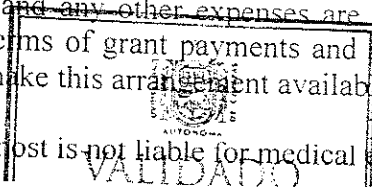
ARTICLE 9: As part of the implementation of this agreement and based on the results of ongoing scientific or educational work, the Parties undertake to hold joint seminars at least once a year (webinars, conferences, etc.) in order to communicate the results achieved and monitor the work done.

ARTICLE 10: Parties may use jointly obtained scientific data and results within the framework of the general scientific work of the Parties for independent publications, only after the publication of joint publications in scientific publications of the Scopus or Web of science databases and Latindex or after the written consent of the parties to use.

ARTICLE 11: The Parties undertake to respect the intellectual property rights of each of the Parties created before the conclusion of this Agreement. Intellectual property rights created as part of the implementation of this Agreement shall belong to the Party that created it. With regard to intellectual property created by the Parties jointly as part of the implementation of this Agreement, the Parties undertake to conclude a separate agreement on the procedure for its legal protection, use and confidentiality.

ARTICLE 12: Both parties agree that research materials, international and domestic transportation costs, fees, and any other expenses are covered by the institution sending their employees, or under the terms of grant payments and are determined in each case. Each party will make every effort to make this arrangement available for the exchange of teachers, scientists and students.

ARTICLE 13: The host is not liable for medical expenses or medical insurance.



ARTICLE 14: This Agreement shall enter into force upon signature and is valid indefinitely.

ARTICLE 15: This Agreement may be terminated at the initiative of one of the Parties, which must notify the other Party in writing of its decision no later than 3 (three) months before the termination of the Agreement.

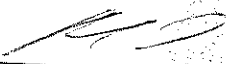
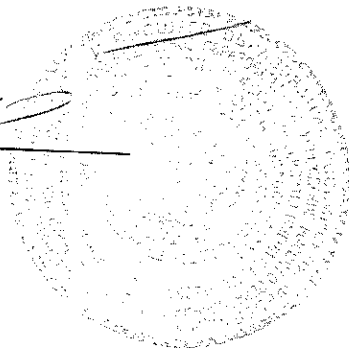
ARTICLE 16: This Agreement is made in duplicate of the same legal force and is stored in one copy from each of the Parties.

### ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES.

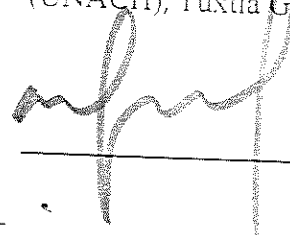
Svetlana Morkovina  
Vice-Rector  
Voronezh State University of  
Forestry and Technologies  
named after G.F. Morozov

  
\_\_\_\_\_

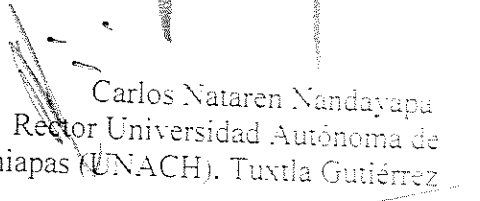
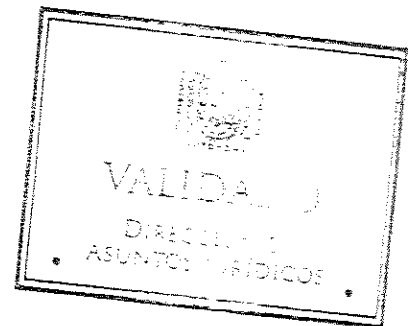
Drapaluk Mikhail Valentinovich  
Rector of Voronezh state University of  
forestry and technologies named after G.F.  
Morozov

  
\_\_\_\_\_  


Luis Ivan Camacho Morales  
Coordination of charge mobility and  
exchange academic  
Universidad Autónoma de Chiapas  
(UNACH), Tuxtla Gutiérrez

  
\_\_\_\_\_

Carlos Nataren Nandayapa  
Rector Universidad Autónoma de  
Chiapas (UNACH). Tuxtla Gutiérrez

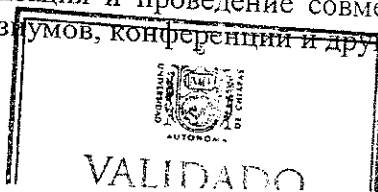
  
\_\_\_\_\_



**ДВУСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АВТОНОМНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЬЯПАСА г.  
ТУСЛА-ГУТЬЕРРЕС (МЕКСИКА) И ВОРОНЕЖСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Г.Ф. МОРОЗОВА (РОССИЯ).**

**ЦЕЛИ**

- 1) Взаимный обмен студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами, создание необходимых условий для углубления теоретических и практических знаний, для прохождения практики, научных и учебных стажировок;
- 2) Привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований;
- 3) Установление эквивалентности учебных дисциплин по смежным направлениям обучения; выдача совместных дипломов; обучение только по специальным дисциплинам направления «Лесное дело»; полный курс обучения по соответствующей образовательной программе;
- 4) Определение равнозначности используемой учебной и методической литературы, а также форм и способах контроля полученных знаний по преподаваемым дисциплинам;
- 5) Обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий;
- 6) Разработка и обмен учебной литературой, учебно-методическими пособиями, подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.;
- 7) Содействие в распространении информации о методических разработках, учебных программах, публикациях Сторон;
- 8) Определение общих интересов научной и образовательной деятельности;
- 9) Выполнение при наличии взаимного интереса совместных научных и образовательных программ, проектов;
- 10) Академический обмен специалистами в рамках образовательных и научных программ в целях осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций, проведения исследовательской работы по направлениям, представляющим взаимный интерес;
- 11) Проведение совместных научных исследований, опытно-конструкторских и иных работ по актуальным направлениям деятельности Сторон, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем в системе образования;
- 12) Разработка и реализация программ повышения квалификации преподавателей и сотрудников;
- 13) Обеспечение условий для функционирования образовательного комплекса непрерывного обучения;
- 14) Реализация совместных проектов, курсов, семинаров по подготовке, переподготовке и повышению квалификации специалистов;
- 15) Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических симпозиумов, конференций и других мероприятий.



## СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ

Автономный университет Чьяпаса (г. Тустла-Гутьеррес), именуемый в дальнейшем Университет, в лице ректора Карлос Натарен Нандаяпа, действующего в соответствии с правами, данными ему Университетом, с одной стороны, и Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова (ФГБОУ ВО ВГЛТУ), именуемый в дальнейшем Университет, в лице ректора Драпалюка Михаила Валентиновича, действующего на основании приказа Министерства образования и науки Российской Федерации №12-07-03/167 от 14 декабря 2015 года, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

## ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

СТАТЬЯ 1: Стороны обязуются определить, утвердить и регулярно актуализировать общие интересы научной и образовательной деятельности с возможностью изменения этого списка в любой момент действия настоящего договора по согласованию сторон.

СТАТЬЯ 2: С целью эффективной реализации поставленных задач стороны обязуются создать Совет, состоящий из двух представителей от каждой стороны. Обязанности Совета:

- а) проведение регулярных совещаний, не реже одного раза в год с целью координации действий в рамках настоящего Соглашения;
- б) планирование мероприятий и контроль реализации данного Соглашения;
- в) поиск финансовой поддержки из программ Европейского союза, Российской Федерации, Мексиканских Соединенных Штатов для осуществления научно-технического сотрудничества;
- г) осуществление связей с организациями и фирмами обеих стран в целях установления сотрудничества и выполнения научных работ.
- д) планирование проведения будущих и контроль осуществляемых научных и учебных проектов.

СТАТЬЯ 3: Стороны могут осуществлять обмен преподавателями, учеными, студентами, магистрантами, аспирантами и докторантами в соответствии с установленными научными и образовательными интересами.

СТАТЬЯ 4: В рамках Соглашения могут проводиться образовательные курсы для получения степени, за счет обмена специализированным преподавательским штатом.

СТАТЬЯ 5: Стороны могут организовывать и проводить учебные курсы, преподаваемые в обоих учреждениях, с целью признания двойного диплома.

СТАТЬЯ 7: Стороны могут использовать лаборатории, оборудование, преподавательский и научный потенциал с целью реализации установленных интересов Сторон.

СТАТЬЯ 8: В рамках образовательной деятельности Стороны обязуются утвердить, либо разработать, литературные и методические пособия и рекомендации для ведения образовательных курсов, как для получения научной степени, так и для получения дипломов бакалавров и магистров.

СТАТЬЯ 9: В рамках выполнения настоящего соглашения и по результатам осуществляемой научной или образовательной работы Стороны обязуются проводить не реже одного раза в год совместные семинары (вебинары, конференции и т.д.) с целью донесения достигнутых результатов и контроля проделанной работы.

СТАТЬЯ 10: Стороны могут использовать совместно полученные научные данные и результаты в рамках общей научной работы Сторон для самостоятельных публикаций, только после опубликования совместных публикаций в научных изданиях баз Scopus или Web of science или после письменного согласия сторон на использование.

СТАТЬЯ 11: Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения.



принадлежат создавшей ее Стороне. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения. Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

СТАТЬЯ 12: Обе стороны соглашаются, что исследовательские материалы, международные и внутренние транспортные затраты, гонорары и любые другие расходы, покрываются учреждением, командирующим своих сотрудников, либо по условиям предоставления грантовых выплат и определяются в каждом конкретном случае. Каждая сторона предпримет все усилия, чтобы сделать доступной данную договоренность об обмене преподавателями, учеными и студентами.

СТАТЬЯ 13: Принимающая сторона не несет ответственности за медицинские затраты или медицинскую страховку.

СТАТЬЯ 14: Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует бессрочно.

СТАТЬЯ 15 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 3 (три) месяца до прекращения действия Соглашения.

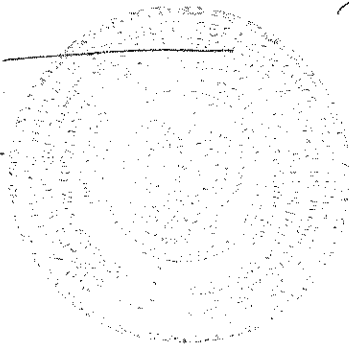
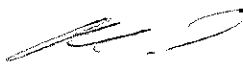
СТАТЬЯ 16: Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах одинаковой юридической силы и хранится по одному экземпляру у каждой из Сторон.

### АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН


Морковина Светлана Сергеевна  
Проректор по науке и инновациям  
Федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Воронежский  
государственный лесотехнический  
университет»  
(ФГБОУ ВО ВГЛТУ)



Драпалюк Михаил Валентинович  
Ректор Федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Воронежский  
государственный лесотехнический  
университет»  
(ФГБОУ ВО ВГЛТУ)



Луис Иван Камачо Моратес  
Директор управления академической  
мобильностью и обмена информацией  
Автономного университета  
Чьяпаса г. Тустла-Гутьеррес



Карлос Натарен Нандаяпа  
Ректор автономного университета  
Чьяпаса г. Тустла-Гутьеррес

